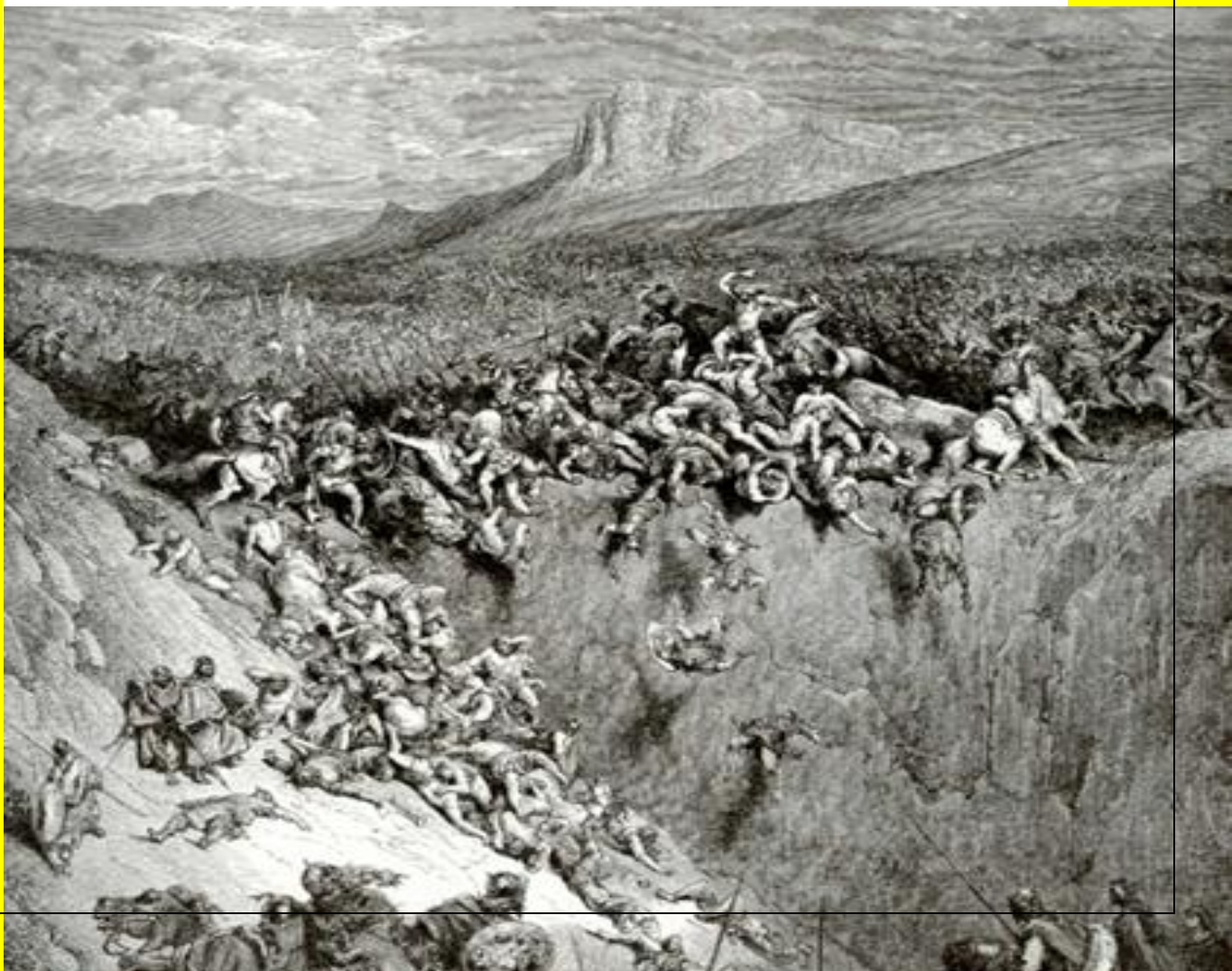




**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**



MICHEL BÉNARD* FRANCE
MAIS QUI SONT CES IGNOBLES
FOSSOYEURS DES DROITS DE L'HOMME,

A propos de qui, de quoi,
En fonction de quel droit,
Au nom de quelle loi
Brisent-ils l'écho de nos voix,
En raison de quel pouvoir osent-ils déclencher
Une tragédie mondialisée.
Mégalo manie démesurée,
Insoutenable paranoïa
Aveuglée des fumées de la vanité.
Mais qui sont ces hommes
Plus proches du Léviathan
Que de l'humaine apparence,
Nous rapprochant de l'immonde bête.
Aucune guerre, aucune violence,
N'ont de justes raisons
Sinon celle de l'aliénation.
Sur ce linceul silencieux,
Seul perce le cri de prédateur,
Le ricanement du cynisme,
Sidérant symbole du chaos.
Mais qui sont ces créatures
Profanant le sens même de la croix,
Mais qui sont ses hommes
Sans nulle compassion
Pour leurs frères de sang
Portant la mort au fond du regard.

MICHEL BÉNARD FRANCE
BUT WHO ARE THESE VILE
GRAVEDIGGERS OF HUMAN RIGHTS?

Regarding whom, regarding what,
By what right, In the name of what law
Do they shatter the echo of our voices?
By virtue of what power do they dare unleash
A globalized tragedy?
Boundless megalomania,
Unbearable paranoia,
Blinded by the fumes of vanity.
But who are these men—
Closer to Leviathan

Than to human form,
Drawing us nearer to the loathsome beast?
No war, no violence,
Has any just cause
Save that of alienation.
Upon this silent shroud,
Only the predator's cry pierces through,
The sneer of cynicism—
A staggering symbol of chaos.
But who are these creatures
Profaning the very meaning of the cross?
But who are these men—
Devoid of all compassion
For their blood brothers,
Carrying death deep within their gaze?



MICHEL BÉNARD FRANÇA
¿PERO QUIÉNES SON ESTOS VILES
SEPULTUREROS DE LOS DERECHOS HUMANOS?

¿Respecto a quién, respecto a qué, qué derecho,
En nombre de qué ley
Quebrantan el eco de nuestras voces?
¿En virtud de qué poder se atreven a desatar
Una tragedia globalizada?
Megalomanía sin límites,
Paranoia insoportable,
Cegados por los vapores de la vanidad.
¿Pero quiénes son estos hombres...
Más cercanos al Leviatán
Que a la forma humana,
Acercándonos a la bestia repugnante?
Ninguna guerra, ninguna violencia,
Tiene causa justa alguna
Salvo la de la alienación.
Sobre este sudario silencioso,
Solo el grito del depredador se abre paso,
La mueca del cinismo...
Un símbolo abrumador del caos.
¿Pero quiénes son estas criaturas
Que profanan el sentido mismo de la cruz?
¿Pero quiénes son estos hombres...
Privados de toda compasión sus hermanos de sangre,
Que llevan la muerte en lo profundo de su mirada?

MICHEL BÉNARD FRANÇA

MAS QUEM SÃO ESSES VÍS COVEIROS DOS DIREITOS HUMANOS?

Em relação a quem, a quê,
Com que direito,
Em nome de que lei
Eles despedaçam o eco de nossas vozes?
Em virtude de que poder ousam desencadear
Uma tragédia globalizada?
Megalomania sem limites,
Paranoia insuportável,
Cegados pelos vapores da vaidade.
Mas quem são esses homens —
Mais próximos do Leviatã
Do que da forma humana,
Arrastando-nos para mais perto da besta repugnante?
Nenhuma guerra, nenhuma violência,
Tem qualquer causa justa
Exceto a da alienação.
Sobre essa mortalha silenciosa,
Apenas o grito do predador rompe o silêncio,
O escárnio do cinismo —
Um símbolo avassalador do caos.
Mas quem são essas criaturas
Que profanam o próprio significado da cruz?
Mas quem são esses homens —
Desprovidos de qualquer compaixão
Por seus irmãos de sangue,
Carregando a morte no fundo do olhar?

Мишель Бенар Франция Но кто они, эти гнусные Могильщики прав человека?

В отношении кого, по какому поводу,
По какому праву,
Во имя какого закона
Глушат они эхо наших голосов?
Какой силой движимые, смеют они развязать
Трагедию вселенского масштаба?
Безграничная мания величия,
Невыносимая паранойя,
Ослепленные дурманом тщеславия.
Но кто они, эти люди —
Более близкие к Левиафану,
Чем к человеческому облику,
Влекущие нас к отвратительному зверю?

Ни у войны, ни у насилия Нет справедливой цели,
Помимо цели отчуждения.
Над этим безмолвным саваном
Лишь крик хищника прорезает тишину,
Да циничная усмешка —
Ошеломляющий символ хаоса.
Но кто они, эти существа,
Попирающие сам смысл креста?
Но кто они, эти люди —
Лишенные всякого сострадания
К своим кровным братьям,
Несущие смерть в глубине своего взгляда?

